

Dejemos constancia además de la satisfacción que produce el trilingüismo de ésta y otras publicaciones del *Estudi General de Lleida* dedicadas a temas franceses.

JESÚS CANTERA ORTIZ DE URBINA

Un génie en fragments: Lamartine (1992): Lérida / Lleida: Facultat de Filosofia i Lletres. Secció de Filologia Francesa. Universitat de Lleida. 182 pp.

Con motivo del bicentenario del nacimiento de Lamartine (1790-1990), se celebraron en Francia y fuera de Francia diversos actos en su memoria: ciclos de conferencias, exposiciones, espectáculos ... No fue ajena a esas conmemoraciones la Sección de Filología Francesa de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Lérida. Fruto de ello es la presente publicación que, con el número 2, aparece en L'ULL CRITIC.

Se trata de una publicación que ha de figurar en toda buena bibliografía sobre Lamartine. está constituida por una serie de colaboraciones que constituyen una auténtica aportación para un mejor conocimiento de uno de los grandes poetas líricos franceses del siglo XIX, que fue además orador parlamentario clarividente así en cuestiones técnicas como en cuestiones generales de los más diversos temas, sea la cuestión de Oriente (1840), sea el regreso de las cenizas de Napoleón (1840), sea la problemática en relación con el ferrocarril (1842), sea la defensa de la bandera tricolor frente a quienes se presentaban con la roja (1848) ...

Inmediatamente después del índice vienen unas breves páginas de presentación por Antoine Court (pp. 9-12).

Una de las facetas más características de Lamartine, la constituyen sus escritos autobiográficos: *Les Confidences*, *Graziella*, *Raphaël* (1849), *Mémoires de jeunesse*, *Nouvelles Confidences* (1851). A diferencia de Rousseau, y también de San Agustín catorce siglos antes, Lamartine, más que auténticas "confesiones", hace simplemente "confidencias".

Para el estudio de la autobiografía Lamartine constituye una muy valiosa aportación el artículo de Angels Santa titulado "Des *Confidences* aux *Mémoires de jeunesse*" (pp. 15-31).

Como es natural, toda la primera parte del siglo XIX está como impregnada de la extraordinaria figura de Napoleón, que aparece rodeado de

una aureola de gloria para algunos, mientras que para otros es víctima de una auténtica leyenda negra. No es ajeno a ello Lamartine ni como historiador, ni como poeta, ni como parlamentario, sobre todo con motivo del regreso de sus cenizas. Ese tema es estudiado por Antoine Court en su aportación "Lamartine et la légende napoléonienne" (pp. 33-58).

Pero la fina sensibilidad de Lamartine no se limitaba a las repercusiones y consecuencias de la política autoritaria e imperialista de Napoleón, sino también a las derivadas de la revolución de 1789. La sed de sangre (*qu'un sang impur abreuve nos sillons*) y su consiguiente embriaguez no dejaron de impresionarle. Sobre el sufrimiento que por todo ello experimentó el alma sensible de nuestro poeta diserta Claude Foucart en su artículo "Le génie lamartinien: *homme par les sens, homme par la douleur*" (pp. 61-74).

En relación con los contrastes entre zonas de luz y zonas de sombra que una y otra vez cabe descubrir en Lamartine en cuyos decorados naturales predomina el blanco y el negro hace Cristina Solé muy atinadas observaciones, a la luz de la mitocrítica y del simbolismo, en su artículo "Décors et couleurs dans les *Méditations poétiques* de Lamartine" (pp. 75-83).

La fina sensibilidad de Lamartine, a la que ya nos hemos referido, se vio muy profundamente afectada por la muerte en 1817 de Mme. Charles (su "Elvira"), joven y guapa, por la que sintió un amor profundo en cuanto la conoció en Aix-les-Bains, adonde también él había acudido en busca de reposo y de tranquilidad para su delicada salud. Ese dolor quedó maravillosamente plasmado en las *Méditations poétiques*. Pero no se trata sólo de pena y de tristeza, un tanto lloricona a veces, es cierto. Un análisis no superficial de esta obra poética nos lleva a descubrir la preocupación de nuestro poeta por algunos temas muy profundos, entre los que destaca una especie de búsqueda casi mística de Dios a través de la naturaleza. M^a Carmen Figuerola, en su aportación "La représentation de la montagne chez Lamartine" (pp. 85-102), lo pone de manifiesto y acierta a descubrimos uno de los motivos esenciales de su poesía: la montaña.

El éxito extraordinario de las *Méditations poétiques* y su profunda calidad ha contribuido no poco a que se haya prestado poca atención a sus odas políticas, dirigidas al pueblo, y que nacen de la profunda preocupación de nuestro poeta por la situación política y social de Francia en la primera mitad del siglo XIX. Montserrat Parra acierta a ponerlo de manifiesto en su valioso artículo "Aspects syntaxiques dans l'*Ode contre la peine de mort* de Lamartine" (pp. 103-111), en el que naturalmente -de acuerdo con el título-

se fija de manera especial en algunos aspectos de la sintaxis lamartiniana en esta oda.

Los viajes a Italia (1811-1812) y a Oriente (1832) dejaron naturalmente huella profunda en la creación literaria de Lamartine. Tívoli, concretamente, constituyó una especial atracción en nuestro poeta, lo mismo que en numerosos escritores y artistas del siglo XIX. A uno de estos aspectos se refiere Gisèle Vanhese en su artículo "L'espace édénique dans *La Seconde Vision* de Lamartine" (pp. 115-131) en el que estudia el "Edén lamartiniano" en la segunda visión de *la Chute d'un ange*".

La especial crisis de fe experimentada por Lamartine tras la muerte de su hija, unida a sus apremiantes preocupaciones sociales y religiosas hicieron de él un apóstol de un rebelde cristianismo liberal y social dominado por la angustia que se revela en el poema *Jocelyn (épisode, journal trouvé chez un curé de campagne)* (1836) y en *la Chute d'un ange* (1838). En una muy interesante comunicación titulada "Lamartine y los hombres de la Iglesia" (pp. 135-145) estudia Marta Giné la visión que de los curas de pueblo ofrece nuestro poeta en *Jocelyn* y en *Devoirs civils du curé*.

A pesar de los méritos de su poema dramático *Toussaint Louverture* (1839), no es frecuente verlo citado en los estudios dedicados a Lamartine. Por eso mismo agrada que en el volumen que reseñamos figure esta colaboración de René Plantier con el significativo título "Le Noir et le Blanc" (pp. 149-162).

Durante la Revolución se habían producido agrios debates parlamentarios respecto a los derechos de los negros en las colonias francesas. Cabe recordar la expresión viva todavía en el francés de nuestros días *périssent les colonies plutôt que les princes* que recoge la filosofía manifestada en la Asamblea Constituyente en mayo de 1791 por Dupont de Nemours "il vaut mieux sacrifier les colonies qu'un prince" ratificada por Robespierre con su sentencia "périssent les colonies s'il doit nous en coûter notre honneur, notre gloire, notre liberté!"

En esta obra dramática representada por primera vez en París en 1850, plantea Lamartine el problema de la esclavitud en las colonias francesas. Y lo hace con el título de Toussaint Louverture, el caudillo de los rebeldes negros en la isla de Santo Domingo. Capturado en 1820 por las tropas del general Leclerc, fue llevado prisionero a Francia donde murió al poco tiempo.

El estudio de la correspondencia es con frecuencia de gran utilidad para un mejor conocimiento de un escritor. Marie-Renée Morin, especialista en Lamartine y a quien se deben diversas publicaciones sobre este autor,

algunas precisamente sobre su correspondencia, dedica un interesante artículo a las cartas que nuestro poeta escribió a su sobrina Valentine: "Dear, Dearest Valentine (Correspondance d'Alphonse de Lamartine et de Valentine de Cessiat)" (pp. 165-177).

Dejemos constancia, para terminar, que en las pp. 181-182 se da cuenta de recientes publicaciones sobre Lamartine.

JESÚS CANTERA ORTIZ DE URBINA

VÉGLIA, A. (1986): *Manuel pratique de Traduction (français-espagnol, espagnol-français)*. Madrid: Editorial Alhambra, Reimpresión. 243 pp.

Este libro, salido en el mercado español hace unos años, acaba de ser reeditado, ya que su utilidad es patente. En efecto, va dirigido a cualquier persona interesada en mejorar su nivel de traducción, especialmente al estudiante opositor que necesita entrenarse para la preparación de las pruebas de traducción directa e inversa exigidas en los diversos exámenes y oposiciones.

La obra recoge un conjunto de textos en prosa de temática muy variada: bien pertenecen a la literatura moderna (por lo general, a la novela) bien al lenguaje periodísticos. La selección de estos fragmentos obedece a criterios prácticos, ya que Arlette Véglia ha recopilado, en su mayoría, los textos que aparecen como pruebas de traducción en determinados concursos, tanto franceses como españoles (Escuela de Idiomas, oposiciones a Agregaduría o antiguas oposiciones a Cátedra, *Agrégation* o *Capés* franceses). Con ello, la autora no pretende aquí juzgar la pertinencia de las modalidades de la prueba de traducción en las referidas oposiciones, sino intentar ayudar al alumno a vencer las dificultades que esa prueba conlleva.

Los textos, tanto en francés como en español, están clasificados en tres niveles, según su grado de dificultad. Cada fragmento va acompañado de su traducción y de notas, en las que se comentan las dudas más frecuentes que suele tener un estudiante cuando ha de traducir. Arlette Véglia las resuelve con explicaciones morfosintácticas o lexicales, claras y precisas, a veces incluso muy tradicionales (p.e. reglas de ortografía), pero siempre útiles. A veces, sin embargo, se echa de menos un comentario de carácter más claramente "lingüístico".